

ARTISTIC SERVICE PROVISION AGREEMENT

31 of May, 2024 No. VS(3.45.)-19

Neringa, Lithuania

This contract of artistic services (hereinafter referred to as an Agreement) is made and entered between the **Nida Culture and Tourism Information Centre Agila**, company code 190895966, represented by director Edita Lubickaite (hereinafter referred to as a Customer) and, **„Ana Láins & Paulo Loureiro, company code 514878193**, represented by Ana Margarida Láins da Silva Augusto (hereinafter referred to as a Provider, each jointly referred to as the Parties).

1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Provider supplies artistic services - presents a musical programme - fado music performance during the XXVI International Folklore Festival "Tek saulužė ant maračių" in Neringa, Lithuania on 22 June 2024 (hereinafter referred to as Services). The Customer pays a Providers' remuneration for his Services.

1.2. Services are provided on 22 June 2024, 20.00 At Thomas Mann Cultural Centre, Skruzdynės str. 17, Neringa, Nida.

Sound rehearsal - 22 June from 4 p.m.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PROVIDER

2.1. Provider is responsible for the qualified and well-timed implementation of the particular conception concordant high professional standards and established praxis.

2.2. Provider obligates to inform Customer about all the conditions which changes or could change a suitable implementation of the intended Services as soon as possible.

2.3. Provider obligates to obey the rules of room exploitation, industrial safety, fire-safety, internal labor regulations of the concert venue.

2.4. Provider submits correct information about him to the Customer needed for a proper presentation and publicity of an event.

MENINIŲ PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2024 m. gegužės 31 d. Nr. VS(3.45.)-19

Neringa, Lithuania

Ši meninių paslaugų sutartis (toliau tekste Sutartis) sudaryta tarp **Nidos kultūros ir turizmo informacijos centro „Agila“** į. k.190895966, atstovaujamos direktorės Editos Lubickaitės (toliau tekste Užsakovas) ir

Ana Láins & Paulo Loureiro, Lda, įmonės kodas 514878193, atstovaujama Ana Margarida Láins da Silva Augusto (toliau tekste Vykdytojas), abi pusės (toliau tekste kartu vadinamos Šalimis).

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Vykdytojas teikia menines paslaugas t. y. muzikinės programos – portugalų fado muzikos pristatymas XXVI tarptautinio folkloro festivalio „Tek saulužė ant maračių“ metu Neringoje, Lietuvoje 2024 m. birželio 22d. (toliau sutartyje vadinama Paslaugomis). Užsakovas sumoka sulygta atlygį už suteiktas Paslaugas.

1.2. Paslaugos suteikiamos: 2024 m. Birželio 22 d. 20.00 val. Thomo Manno kultūros centre, Skruzdynės g. 17, Neringa, Nida.

Garso repeticija – birželio 22 d. nuo 16 val.

2. VYKDYTOJO TEISĖS IR PAREIGOS

2.1. Vykdytojas garantuoja įgyvendinti numatytas Paslaugas laiku, kokybiškai, vadovaujantis aukštais profesiniais standartais ir visuotinai pripažinta praktika.

2.2. Vykdytojas įsipareigoja kuo skubiau informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, keičiančias ar galinčias pakeisti tinkamą numatytų Paslaugų įgyvendinimą.

2.3. Vykdytojas įsipareigoja laikytis patalpų eksploatacijos, darbų bei priešgaisrinės saugos ir koncertinės vietos vidaus darbo tvarkos taisyklių.

2.4. Vykdytojas atsako už teisingos ir tikslios asmeninės informacijos pateikimą Užsakovui, reikalingą viešam renginio pristatymui.

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER

3.1. Customer commits to attempt on warranting the best conditions of an implementation of the intended Services.

3.2. Customer provides all the technical, organizational and advertisement services for the upcoming event.

3.3. Customer guarantees the implementation of the laws of intellectual property of the art Services being used of the Provider.

3.4. Customer guarantees the personal moral rights of the Provider and commits to indicate Providers' name/surname or other identification at the publicity of an event (press releases, posters, prospects, audio/video recordings etc.) properly.

3.5. Customer keeps a right to make an audio or video recording during the performance and make this material acceptable for public use (CDs, DVDs, trailers, radio/TV/internet broadcasts) or apply for other needs of the Customer.

3.6. Customer commits to provide to Provider accommodation in Neringa 21-23 June, 2024 (two nights 2 double rooms) and arrange a traveling Lisbon-Neringa-Lisbon.

4. CONDITIONS OF PAYMENT

4.1. The payment to the Provider makes **1 500,00 EUR** (one thousand five hundred euro, 00 euro cent)

4.2. The remuneration will be paid transferring money to specified bank account in Chap. 9 of this agreement.

4.3. The Customer shall pay to the Provider an advance payment of 50 % equal to 750,00 EUR (seven hundred fifty euro, 00 euro cent) by 14 June 2024. The advance payment will be transferred to Provider's bank account.

4.4. The remaining remuneration of 750,00 EUR (seven hundred fifty euro, 00 euro cent) Payment is made by Customer to Provider during 10 working days after the Services is provided

3. UŽSAKOVO TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Užsakovas įsipareigoja siekti sudaryti kuo geresnes numatytų Paslaugų įgyvendinimo sąlygas.

3.2. Užsakovas suteikia visas reikalingas technines, organizacines, įskaitant reklamos, paslaugas, susijusias su renginio organizavimu.

3.3. Užsakovas prisiima atsakomybę už visus mokesčius, susijusius su atliekamų kūrybinių autorinėmis teisėmis.

3.4. Užsakovas įsipareigoja užtikrinti Vykdytojo asmenines neturtines teises, tinkamai viešinti Vykdytojo vardą, pavardę ar kitas identifikavimo žymes renginio informacinėje medžiagoje (spaudos pranešimai, afišos, programėlės, audio/video įrašai ir t.t.)

3.5. Užsakovas pasilieka teisę organizuoti ir daryti vaizdo ar garso įrašus spektaklio metu, o įrašytą medžiagą laikyti viešai prieinama CD, DVD laikmenose, transliuoti radijo, televizijos anonsuose, laidose, internete arba naudoti kitoms Užsakovo reikmėms.

3.6. Užsakovas įsipareigoja suteikti Vykdytojui apgyvendinimo paslaugas Neringoje 2024 m. birželio 21–23 d. (dvi naktys 2 dviviečius kambarius) ir organizuoti kelionę Lisabona-Neringa- Lisabona.

4. ATSISKAITYMO SĄLYGOS

4.1. Atlyginimas Vykdytojui už atliktas Paslaugas sudaro **1 500,00 EUR** (vienas tūkstantis penki šimtai eurų, 00 euro ct).

4.2. Atlyginimas Vykdytojui mokamas pervedant pinigus į šioje Sutartyje 9 skyriuje nurodytą Vykdytojo banko sąskaitą.

4.3. Užsakovas sumoka Vykdytojui 50 % avansinį mokėjimą lygų 750,00 EUR (septynis šimtus penkiasdešimt eurų, 00 euro ct) iki 2024 m. birželio 14 d. Avansinis mokėjimas pervedamas į Vykdytojo banko sąskaitą.

4.4. Užsakovas likusį 750,00 EUR (septynis šimtus penkiasdešimt eurų, 00 euro ct) atlyginimą Vykdytojui moka per 10 darbo dienų po paslaugų

after the receiving the invoice and final transfer-acceptance act of the Services.

4.5. Provider is responsible for all the related income fees and their discretionary payment required at the Portuguese Republic.

5. CONTRACTUAL LIABILITY

5.1. In the case of unilateral termination of this agreement for any reason or the failure to properly fulfil the obligations provided in Chap. 2 of this agreement by the Provider, the latter will be bound to pay, under the penalty clause, the amount of 1500 euros, representing the value of the expenses incurred by the Customer with the organization and promotion of the event, the loss of bargain and the image prejudice. The penalty clause becomes eligible on the date when the agreement is terminated by the Provider or when the failure to appropriately fulfil the obligations is found and notified;

5.2. In the case of unilateral termination of this agreement for any reason of this agreement by the Customer, the Customer shall pay to provider 50 % of the contract value, 750 euro.

5.3. Failure to pay the amount set under the penalty clause within 15 days as of the date when it becomes eligible is sanctioned by adding an amount of 0,05 euros/day, as comminatory damages, to the penalty clause.

6. DISPUTE RESOLUTION

6.1. Parties will take all measures for implementing all the conditions of this Agreement honestly and on time.

6.2. Each dispute, disagreement or requirement, that arises from this agreement or is related to it, has to be solved by negotiations and in case of the failure to settle a dispute by negotiations in 1 (one) month, according to the order, established under the laws of the Republic of Lithuania according to the registered office of the Customer.

6.3. Parties do not take any responsibility for the noncompliance of this agreement appearing from any kind of the conditions of *force majeure*.

suteikimo gavus sąskaitą faktūrą ir pasirašius Paslaugų priėmimo - perdavimo aktą.

4.5. Vykdytojas atsako už visus Portugalijoje galiojančius mokesčius, susijusius su šioje Sutartyje numatytais pajamomis.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Tuo atveju, kai sutartis Vykdytojo nutraukiama vienašališkai dėl bet kokios nors priežasties arba dėl netinkamai išpildytų įsipareigojimų, nurodytų šios sutarties 2 skyriuje, Vykdytojas turi sumokėti baudą, kurios dydis 1500 eurų. Tai sudaro Užsakovo patirtos išlaidos, susijusios su renginio organizavimu, viešiniu, patirti nuostoliai ir kita žala. Baudos dydis tampa išreikalautinu nuo datos, kuomet sutartis nutraukiama Vykdytojo arba nuo netinkamai išpildytų sutarties įsipareigojimų nustatymo ir paskelbimo;

5.2. Tuo atveju, kai sutartis Užsakovo nutraukiama vienašališkai dėl bet kokios nors priežasties, Užsakovas turi sumokėti Vykdytojui 50 proc. sutarties vertės, 750 eurų.

5.3. Bauda turi būti sumokama per 15 dienų nuo tos datos kai bauda pareikalaujama. Nesumokėjus per 15 dienų, mokami delspinigiai 0,05 euro už kiekvieną uždelstą sumokėti baudą dieną

6. GINČŲ SPRENDIMAS

6.1. Šalys įsipareigoja imtis visų priemonių laiku ir sąžiningai įvykdyti visas šios Sutarties sąlygas.

6.2. Kiekvienas ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties ar su ja susijęs, turi būti sprendžiamas derybomis, o neišsprendus derybomis per 1 (vieną) mėnesį, Lietuvos Respublikos įstatymų numatyta tvarka pagal Užsakovo buveinės vietą.

6.3. Šalys neatsako už Sutarties neįvykdymą, jei jis kyla dėl *force majeure* aplinkybių, kurias reglamentuoja LR Civilinis kodeksas.

7. PROCESSING OF PERSONAL DATA

7.1. By signing the Contract, the Service Provider consents that the following personal data of the Service Provider can be processed by Nida Culture and Tourism Information Centre "Agila": name, surname, job title (personal identification number, certificates of self-employment under an individual activity / the number of business license, telephone number, address of the place of residence, e-mail address, bank account number).

7.2. Personal data shall be processed on the basis of the performance of the Contract, i.e. for the sole purpose of provision of the contracted Services. Personal data shall not be disclosed to third parties without permission of the Service Provider.

7.3. The following personal data shall be made public on the Central Public Procurement Portal CPPP

(web-address:

<https://cvpp.eviesiejipirkimai.lt>) as required by public procurement law of the Republic of Lithuania: name and surname of the Service Provider, job title, also the sum of the public procurement contract, the Contract itself, the proposal of the Service Provider with removed or otherwise concealed other personal data, except name and surname, signature.

7.4. When making documents signed with an electronic signature public, PDF version of documents without metadata of electronic signature shall be made public.

7.5. The Service Provider has the right to request to access own personal data and rectify or erase it, or restrict processing of the data if there are grounds for doing so.

7.6. According to current legal requirements, the Service Provider has the right to lodge an appeal to the State Data Protection Inspectorate if his / her personal data is processed improperly.

8. FINAL PROVISIONS

8.1. This Agreement will come into force on the day of its signing and shall be valid until the complete implementation of the obligations of Parties under this Agreement. The provisions of

7. ASMENS DUOMENŲ TVARKYMAS

7.1. Pasirašydamas šią sutartį, Paslaugų teikėjas sutinka, kad šiuos Paslaugų teikėjo asmens duomenis: vardas, pavardė, pareigos (asmens kodas, individualios veiklos vykdymo pažymos / verslo liudijimo numeris, telefono numeris, gyvenamosios vietos adresas, elektroninio pašto adresas, banko sąskaitos numeris (jei sutartis sudaroma su fiziniu asmeniu)), tvarkys Nidos kultūros ir turizmo informacijos centras „Agila“.

7.2. Asmens duomenys bus tvarkomi šios sutarties vykdymo pagrindu, t. y. tik tam, kad būtų galima suteikti sutartyje numatytas paslaugas. Trečiosioms šalims be Paslaugų teikėjo sutikimo asmens duomenys nebus perduodami.

7.3. Šie asmens duomenys: Paslaugų teikėjo vardas ir pavardė, pareigos, taip pat viešojo pirkimo sutarties suma, pati sutartis, tiekėjo pasiūlymas su pašalintais ar kitaip paslėptais kitais asmens duomenimis, išskyrus vardą ir pavardę, parašą bus paviešinta Centriniam viešųjų pirkimų portale CVPP (tinklapiu adresas: <https://cvpp.eviesiejipirkimai.lt>) taip, kaip to reikalauja Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas.

7.4. Viešinant dokumentus, pasirašytus elektroniniu parašu, bus paviešinti PDF formato dokumentų versija be elektroninio parašo metaduomenų.

7.5. Paslaugų teikėjas turi teisę prašyti, kad jam būtų leista susipažinti su savo asmens duomenimis ir juos ištaisyti arba ištrinti, arba apriboti duomenų tvarkymą, jeigu tam būtų pagrindas.

7.6. Pagal galiojančius teisės aktų reikalavimus Paslaugų teikėjas turi teisę pateikti skundą Valstybinei duomenų apsaugos inspekcijai, jeigu jo asmens duomenys tvarkomi netinkamai.

8. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

8.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki Šalių išsipareigojimų įvykdymo. Ilgalaikės sutarties sąlygos galioja neribotą laiką.

the Agreement that are continuous are valid indefinitely.

8.2. This Agreement has been executed in Lithuanian and English in duplicate, giving one of each to the Parties. In case of discrepancies between Lithuanian and English text of the Agreement, Lithuanian text shall prevail.

8.3. All the amendments and supplements of the Agreement shall be executed in written Agreements of the Parties.

8.4. The Parties for everything else that is not defined in this Agreement follow the laws of the Republic of Lithuania.

8.2. Ši Sutartis yra sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis dviem egzemplioriais iš kurių po vieną yra atiduota kiekvienai iš Šalių. Esant nesutapimams tarp lietuviško ir angliško tekstu, vadovaujasi lietuvišku tekstu.

8.3. Visi šios Sutarties pakeitimai ir papildymai įforminami raštiškais Šalių susitarimais.

8.4. Dėl viso kito, kas nenumatyta šioje Sutartyje, Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos įstatymais.

9. DATA OF THE PARTIES

CUSTOMER

**Nida Culture and Tourism Information Centre
Agila**

Company Code: 190895966

Address: Taikos str.4, Neringa LT 93121
Lithuania

Address for corospondence: Taikos g. 11/2,
LT 93121, Neringa, Lietuva

Phone No.: . +370 618 62457

Bank Account No.: LT 3273000100986553

Bank: AB SWEDBANK b.k.73000

E -mail: director@visitneringa.lt

9. ŠALIŲ REKVIZITAI

UŽSAKOVAS

**Nidos kultūros ir turizmo informacijos centras
„Agila”**

Įstaigos kodas: 190895966

Registracijos adresas: Taikos g. 4,
LT 93121, Neringa, Lietuva

Adresas korespondencijai: Taikos g. 11/2,
LT 93121, Neringa, Lietuva

Tel. Nr.: . 8 618 62457

Banko sąskaitos LT 3273000100986553

Bankas: AB SWEDBANK b.k.73000

El. p. director@visitneringa.lt



Director Edita Lubickaitė

L. S.

PROVIDER

Ana Láins & Paulo Loureiro, Lda

Company code: 514878193

Address: Estrada Principal 28c, Lagoa, 2640-064
Santo Isidoro, Portugal



Direktorė Edita Lubickaitė

A. V.

VYKĎYTOJAS

Ana Láins & Paulo Loureiro, Lda

Įmonės kodas: 514878193

Adresas: Estrada Principal 28c, Lagoa, 2640-064
Santo Isidoro, Portugalija

Ana Margarida Láins da Silva Augusto

Ana Margarida Láins da Silva Augusto